

## **IV. EL PROYECTO DE PUBLICACIÓN DE EPOPEYA Y ROMANCERO FINES DE LOS AÑOS 20, COMIENZOS DE LOS AÑOS 30.**

### **4. Aportaciones al Archivo de colecciones ajenas. El Romancero Catalán, 1930-1933.**

Aunque el Romancero General de Menéndez Pidal naciera vinculado a la tradición en lengua castellana de Asturias y Castilla la Vieja, desde un principio el matrimonio Menéndez Pidal/Goyri había incorporado a sus "carpetas" recortes de las publicaciones portuguesas, brasileñas y catalanas de finales del s. XIX y principios del s. XX, convencido de la esencial unidad de la tradición pan-hispánica; pero durante los años 10 y 20 eran aún escasas en su Archivo las muestras inéditas de romances en las lenguas circunvecinas del castellano.

Ahora, en 1930, el continuado trabajo de Menéndez Pidal por lograr dar a su Romancero una dimensión pan-hispánica vino a tener un éxito extraordinario en lo tocante al dominio lingüístico catalán. Ese éxito se debió, sin duda, al deseo de la sociedad catalana de corresponder con "cortesía i delicadesa" a la activa cooperación de Ramón Menéndez Pidal en la campaña "que en l' hora més fosca de la Dictadura tingueren per a la nostra llengua i el nostre esperit un gest germanívol de solidaritat i de simpatia" los "intelectuales castellanos"<sup>70</sup>. Cuando, tras la caída de Primo de Rivera, bajo el gobierno del General Berenguer (la llamada "Dictablanda"), los intelectuales catalanes organizaron en Barcelona un "sopar d'homenatge a la intel·lectualitat castellana" (23-III-1930)<sup>71</sup>, Menéndez Pidal, Director de la Real Academia Española, creyó preciso acudir a Barcelona a encabezar la representación castellana, aunque aquel día entraba en la Academia su buen amigo el catalán Antoni Rubió i Lluch<sup>72</sup>. Dos días después (el Martes) visitó la oficina del "Cançoner Popular de Catalunya" acompañado de Pere Bohigas, donde fueron a recibirle, entre otros, Manuel de Montoliu y Francesc Pujol. Rafael Patxot i Jubert faltó, por enfermedad, a aquel encuentro, que había sido planeado de antemano; no obstante, durante la visita, Menéndez Pidal inició las gestiones que conducirían a la ampliación de la vertiente catalana de su Archivo romancístico<sup>73</sup>. Tanto el mecenas de la cultura catalana Rafael Patxot como Francesc Pujol se

preocuparon, seguidamente, de poner en manos de Menéndez Pidal dos colecciones extraordinarias<sup>74</sup>: un conjunto de muestras de las versiones de campo colectadas, en el s. XIX, por Marià Aguiló i Fuster<sup>75</sup> y los textos recientemente recogidos para el Cançoner Popular de Catalunya que no habían sido impresos en los tomos de *Materials*<sup>76</sup>, acompañados éstos de la transcripción de las melodías. La aportación exigió, a los preparadores del envío, especial trabajo, pues las transcripciones de los materiales de campo fueron hechas con extremo rigor<sup>77</sup>. En las muestras de los temas de la Colección Aguiló se incluyó también una lista de los restantes lugares de donde había en ella versiones catalanas del mismo romance que no se transcribían ni adjuntaban. Gracias a las versiones remitidas y a las listas, vino a quedar clara la relación entre los textos que sirvieron a M. Aguiló para elaborar sus "versiones facticias" caballerescas del *Romancer* (1893) y las auténticas versiones recogidas de la tradición que su colección atesoraba y que aún hoy siguen inéditas<sup>78</sup>. Una lista que hizo María Goyri de los "Romances enviados por el Sr. Puyol pertenecientes a la colección del Cançoner Popular de Catalunya: Envío de 23 Octubre 1930" nos permite saber, rápidamente, qué copias entraron en el Archivo en aquella ocasión<sup>79</sup>. Curiosamente, en las remesas de materiales del "Cançoner", se incluyeron también algunas versiones procedentes de los "Materiales Serra Pagès" procedentes de Alfaro (*Logroño*), recogidas en 1910.

La emoción sentida por Menéndez Pidal con ocasión del recibimiento popular que Barcelona tributó el 23 de Marzo de 1930 a los intelectuales castellanos<sup>80</sup>, le llevó a continuar el "diàleg dels idiomes", completando "la germanívola diada" con una nueva visita a Barcelona, en 1933, año en que, el 9 de mayo, dio una conferencia, a invitación de la "Associació professional d'estudiants de Filosofia i Lletres" en el "salón de Retratos" de la Universidad Literaria, compitiendo con Paul Valery, que aquel día también conferenciaba, en la atracción de público. Menéndez Pidal habló de "Los romances de España en su relación con las baladas de otros países", examinando como ejemplos los temas de *Bernal Francés* (exportado desde Castilla a Europa), el de *La noble porquera* (importado desde Francia), el de *La muerte ocultada*, de remotos orígenes nórdicos (que, como ocurre a veces con la flora, se trasplantó a la Península de forma poligenética), el de *Los infantes de Salas* (surgido de la épica castellana) y el de *La hermana cautiva* y *La Escriveta*

(surgidos de la épica germánica). A propósito de ellos trató también de la importancia de la tradición catalana como puente en la comunicación de la Península con Europa (tanto en una como en otra dirección), así como del concepto de poesía tradicional de creación colectiva<sup>81</sup>.

Debió de ser por estas fechas también cuando le fue entregada a Menéndez Pidal una curiosa colección de romances catalanes reunida a principios de siglo por Francisco Nabot y Tomás (1905); el colector, que se disculpa por no saber escribir el catalán con la ortografía renovada, incorporó a sus fondos algunos textos tomados de impresiones, pero la mayor parte de las versiones copiadas procedían directamente de la tradición oral; se hallan bien identificadas en ellas las localidades y los recitadores<sup>82</sup>

**Diego Catalán: *"El archivo del Romancero, patrimonio de la humanidad. Historia documentada de un siglo de historia"* (2001)**

**NOTAS**

**70** Según palabras de "La Veu de Catalunya", 24-III-1930.

**71** Según rezaban las invitaciones.

**72** El discurso con que le correspondió cerrar el acto de Barcelona comenzaba: "Asisto a esta reunión faltando a mi cargo en uno de los actos más gratos y por mí más deseado: el ingreso en la Academia Española de un insigne y venerable literato D. Antonio Rubió y Lluch (...) Me ausento de Madrid cuando allí se celebra una festividad de la lengua catalana (...). He dejado ese acto (...) muy satisfecho e imperiosamente atraído por el altísimo significado de esta reunión (...). Cuando los que nos invitáis a esta reunión fuisteis objeto de restricciones incomprensivas, nuestra conciencia se rebeló (...)". Días atrás, el 15 de Abril, "Estampa" había subrayado: "La política de aproximación esplendorosamente iniciada entre intelectuales catalanes y castellanos, en Madrid y en Barcelona, puede resumirse en dos nombres y dos hechos: don Ramón Menéndez Pidal, director de la Real Academia de la Lengua, con sus comprensivas declaraciones en favor de la enseñanza catalana, que recogió y comentó una buena parte de la Prensa española y don Francisco de Asís Cambó, el líder regionalista, con su nuevo libro acerca del problema catalán".

**73** El encuentro con Patxot, Pujol y Montoliu había sido planificado el día 23, según anotación manuscrita sobre la invitación al banquete del 23-III-1930. La visita se describe así en el "Dieteri de l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya (1921-1938)", Año 1930, Febrer 25: "Malgrat de ser avui festa d'oficina perquè és la Mare de Déu de Març, un esdeveniment extraordinari ens hi fa comparèixer. La visita des intel'lectuals madrilenys ais intel'lectuals barcelonins que aquests dies s'està portant a terme ha fet que vingués a Barcelona el Catedràtic de la Universitat Central i

President de la Reial Acadèmia de la Llengua, de Madrid, En Ramón Menéndez Pidal, que de tota la vida és donat a l'estudi de la poesia popular castellana, el qual ha mostrat desitjos de visitar l'oficina del «Cançoner Popular de Catalunya». S'és convingut que avui, a les 11, rebriem la qualificada visita d'En Menéndez Pidal. Són a esperar-lo En Casas, En Samper, el Secretan, el Mtre. Pujol i En Manuel de Montoliu, que hi ha volgut ser-hi. Arriba En Menéndez acompanyat d'En Pere Bohigas. El visitant inspecciona l'oficina i és assabentat del mètode de treball que s'hi verifica com de tot el radi d'acció de l'Obra del «Cançoner Popular de Catalunya». / Després, planyent-se que no fos a la visita el senyor Patxot, que cabalment avui està malalt però encoratjat per En Bohigas, En Menéndez declara que, per a una publicació que té en curs, li interessa tenir exemples de poesies populars romancesques recollides a Catalunya i per això demana a l'Obra si, pagant les despeses de còpia i consignant en la publicació la procedència dels esmentats documents, podria la nostra oficina facilitarlos-li. Li és respost que, després de la convenient consulta amb el senyor Patxot, li seria donada resposta precisa, que en principi ja podia comptar que fóra dins un ambient de bona voluntat. Se'n va, sembla, content i agradat, diu, de la visita", Obra del Cançoner Popular de Catalunya, *Materials, V: Història de l'Obra del Cançoner i complement a l'Inventari de l'Arxiu*, a cura de J. Massot i Muntaner, Barcelona: Abadia de Montserrat, 1995, pp. 190-191.

**74** Desde la "Fundació Concepció Rabell i Cibils Vda. Romaguera", Barcelona, R. Patxot i Jubert le escribió el 24 de mayo de 1930: "Tendré sumo gusto en facilitar a Vd. los romances que solicita y no hay que hablar de gastos de copia (...). El maestro Pujol se ocupa actualmente de la petición formulada (...)". Con membrete del "Cançoner Popular de Catalunya", Francesc Pujol le escribirá, a su vez, el 23 de octubre de 1930: "De acuerdo con el contenido de su apreciada carta de 15 de setiembre, venimos ocupándonos en la copia de los romances que a V. le interesan. Como la tarea es larga (...), tenemos el gusto de adjuntar a la presente el resultado de nuestro trabajo hasta el momento actual. Llevamos examinadas unas 12.000 cédulas de nuestro archivo, las cuales comprenden la colección formada por D. Mariano Aguiló y algunas otras, también inéditas, hechas con anterioridad a la fundación de la Obra del Cançoner de Catalunya. Fruto de este examen son las 61 versiones o variantes que incluimos y que son las más castellanizadas que hemos encontrado. Hemos empezado ya la pesquisa entre las restantes colecciones inéditas anteriores a la Obra y las que han ido formando nuestros misioneros desde el año 1922 en adelante, e iremos remitiéndole las versiones que vayan saliendo". Como se ve por esta correspondencia, Pujol consideraba sólo de interés para el Romancero de Menéndez Pidal los textos que, por su mayor castellanidad lingüística, creía pertenecer a la tradición no catalana.

**75** Sea personalmente, sea gracias a la colaboración de otras personas.

**76** La importante empresa de dar a conocer los logros de las encuestas realizadas se detuvo, en la Guerra Civil Española, con la publicación del volumen III, que incluía las encuestas realizadas en 1924. Aunque se trata de una publicación extremadamente lujosa, se dedicó en ella mayor espacio al relato de las "misiones" que a la edición de los materiales recogidos, pues sólo se dan muestras, más o menos representativas, del conjunto de textos y músicas reunidos.

77 En su carta del 23-X-1930, Pujol detallaba a Menéndez Pidal los criterios seguidos en la edición de los originales de campo. Son de interés los criterios III: "En la mayor parte de los casos hemos respetado la fonética, sacrificando la ortografía. Las excepciones son por este estilo: hemos escrito o en los lugares donde el colector escribió u porque así lo oyó; *mujer*, donde escribió *muquer* porque así lo pronunció el cantor, etc.", y IV: "Las modificaciones que, muy raramente, hemos hecho en la estructura de los versos, son como las siguientes: *Qui serà el gallardo mosso*, en vez de *qui serà lo gallardo mosso*; *Que et valen llevar la vida*, en lugar de *que et volen llevarte la vida*, etc."

78 Pero, al menos, han sido descritas. Véase atrás, cap. II, n. 25.

79 "*Santa Catalina*: Versión de Barcelona; versión de Bagá; versión de Valls (con música). Hay numerosas versiones por toda Cataluña.

De Pasión: Versión de Barcelona (única).

*La infanticida*: Versión de Barcelona; versión de Horta de Valencia; versión de Seu d'Urgell. Hay cita de otras versiones de Torroella de Montgrí y S. Feliu Saserra.

*Maldición de la madre*: Versión s. 1.

*Esposa fiel (é)*: Versión de Palma de Mallorca; versión de Bagá.

*El enamorado y la muerte*: Versión de Sant Feliu. Hay cita de versiones de Barcelona, Espolla, Llanás, S. Cugat del Vallés, Camprodon, Banyoles, Molló, Manresa, Torroella de Montgrí, Gósol, Castell del Mas, Olot, Prats de Lluçanes, Ribes, S. Joan de les Abadesses, Ripoll, S. Martí de Prov. y Mallorca, Perelada, Ripoll, S. Feliu y 12 s. l.

*La mala suegra*: Versión de Sant Feliu Saserra. Hay cita de versiones de Dosquers, Rosselló, Llanás, Vilatorra, Escaldes de Andorra, Arbucies, etc.

*La boda estorbada*: Versión de Barcelona; versión de Sora. Hay cita de muchas versiones.

*El quintado*-. Versión de Cataluña (sic); versión de Ripoll. Hay cita de otras versiones.

*Venganza de la reina*: Versión s. 1; versión de Barcelona; versión de Palma de Mallorca; versión de Mahón; versión de S. Jordi Desvalls. Cita 48 versiones de Cataluña.

*La cautiva + el caballero burlado*: Versión de Solsona; versión de Barcelona. Cita de otras versiones (30); versión de Barcelona (fragmento).

*El caballero burlado*: Versión de Eivissa y varias en cita.

*Amante muerto a traición*: Versión de Erill la Vall, y cita de 3.

*Doña Isabel de Liar*: Versión de Torelló y cita de 11.

*Adúltera ó*: Versión de Barcelona y cita de muchas; versión de Menorca; versión de Mallorca (?).

*El veneno de Moriana*: Versión de S. Quintí. Cita otras 4.

*La infanta seducida*: Versión s. 1. y cita otras muchas.

*La serrana de la Vera*: Versión de Queralps; versión de Cataluña (sic). Cita otras.

*La guardadora del muerto*: Versión de Ripoll; versión s. 1. y cita otras muchas; versión de S. Feliu de Codines (con música).

*Gerineldo*: Versión de S. Pau de Seguríes; versión de Vich; versión de Balaguer; versión de Ripoll

(fragmento); versión de S. Pere de Torelló.

*Blanca/lar y Filomena*: Versión de Corbins. Cita muchas; versión de Balaguer; versión s. 1.

*La tentación del marinero*: Versión de Vidrá. Cita otras 4; versión de Ascó.

*Fratricida por amor*: Versión s. l.

*Los cautivos*: Versión de Sarroca de Bellera.

*La adúltera del labrador*: Versión de Tordera. Cita otras 7; versión de Gósol; versión de Lleyda; versión de Fornells de la Selva.

*Poder del canto*: Versión de Ripoll. Cita 12 más.

*Los primos romeros*: Versión de Sarroca de Bellera. Cita 2.

*La Verónica*: Versión de Balaguer. Cita 2 más.

*Doncella vengada por sus hermanos (conde Galí)*: Versión de Vich. Cita 6 más.

*La rueda de la Fortuna*: Versión de Campdevánol.

*Amante desdeñado*: Versión de Banyeres del Penedés (música)."

**80** En papel timbrado del hotel donde se celebró el banquete, Menéndez Pidal anotó: "El entusiasmo estudiantil y callejero, el aplauso prolongado a la llegada del tren por la multitud que cubría toda la extensión del andén, la apiñada multitud en la calle pidiendo en silabeado grito «amnistía», indicaba tan hondamente el sentir de un pueblo que había sido oprimido por la dictadura, el afecto de que es capaz el pueblo catalán, la confraternidad sincera que le une a Castilla, cuando de Castilla y no del desacierto oficial se trata, que yo, [que] como el energuménico Sarmiento soy fácil a la emoción y a las lágrimas, sentí muy profunda emoción".

**81** Según puede deducirse combinando las referencias de las diversas reseñas, bastante incoherentes, aparecidas en la prensa de Barcelona.

**82** En *RTLH*, III (1969), en lámina frente a la p. 25, puede verse reproducido uno de los originales manuscritos de esta colección. Su incorporación a las carpetas del Archivo, iniciada en la preguerra por Jimena Menéndez Pidal, no se completó hasta después de la Guerra Civil.

**Transcripción de: [LA VANGUARDIA, 25 MARZO 1930: INTELECTUALES CASTELLANOS Y CATALANES.](http://web.archive.org/web/20120315040305/http://olivarchamartin.blogia.com/2010/082801-la-vanguardia-25-marzo-1930-intelectuales-castellanos-y-catalanes..php)**

<http://web.archive.org/web/20120315040305/http://olivarchamartin.blogia.com/2010/082801-la-vanguardia-25-marzo-1930-intelectuales-castellanos-y-catalanes..php>

# IMÁGENES

Llegada la "Dictablanda" del general Berenguer, la "intel-lectualitat catalana" organizó en 1930 una multitudinaria acogida a aquellos castellanos "que en l'hora més fosca de la Dictadura tingueren per a la nostra llengua i el nostre esperit un gest germanívol de solidaritat". Anuncio del "banquete de la intelectualidad" en "El Día Gráfico" de Barcelona, 23-III-1930.

EL DIA GRAFICO Barcna 23 març 1930

El dia va a estar un banquet-homenaje a los intelectuales castellanos que durante los últimos seis años han trabajado con los catalanes de su dignificación. Los catalanes van a ser de hospitalidad que tanto a colaborar de todos nosotros y sus...

Señalamos solo nombres representativos de la delegación castellana. Podrían ponerse por sus cerca de cincuenta más nombres por la falta de espacio.



**RAMON MENENDEZ PIDAL**

Como un símbolo del idioma castellano con tanto Menéndez Pidal. Presidente de la Real Academia Española, abarca abarcador de mundo hispánico, por Ramon Menéndez Pidal es como una síntesis cabida de esta delegación castellana que nos visita.



**OSSORIO Y GALLARDO**

Ossorio y Gallardo es lo hay. Abogado, a veces, como un conservador, y se le dice con un hombre de orden, jurista y constituyente, pero orden, y cuando lo es alzado, su verbo y su pluma, giran como el viento en un Social, Orosario y Gallardo es una gran figura española. Hay de entusiasmo, que prepara las cosas oficiales de mañana.



**ALVAREZ DEL VAYO**

Vayo es la representación castellana un pedacito de aquel conservador español. Julio Alvarez del Vayo, Alvarez del Vayo pronto a sus trabajos periodísticos, una independencia de espíritu. Nada como el poder sentir de su haber una información sobre cosas más oscuras y más complejas que lo que sale de sus tres libros: La Santa Rita, Los Reyes Católicos y España a los diez años. Como periodista, primero ha trabajado entre nosotros durante una época brillante. Ahora ante el problema actual, ocupado un lugar importante entre los que muchos, espere usted.



**JIMENEZ ASUA**

Digan ustedes, gran carácter y gran inteligencia. Profesor de la Universidad Central, ha sido durante seis años profesor de filosofía. Y además sus contribuciones. Desde luego, destacado, a Chazarain, se acordará al carácter que una excelente oración.



**GREGORIO MARAÑÓN**

En el programa se tiene un fuerte espíritu científico y se habla de ciencia, el del materialista y el político, cuando en su programa se habla. La figura de Gregorio Marañón es una de las más importantes en todas las ciencias, ciencias físicas.



**DÍEZ-CANEADO**

Díez-Caneado es la personalidad. O lo sería, porque O la obra es el primer resultado. En esta Orosario, cuando se trata de la personalidad de nuestro Orosario.



**RAMON PEREZ DE AYALA**

Carácter castizo de la más conocida. Ramon Perez de Ayala, gran personalidad, Ramon Perez de Ayala, gran personalidad, tiene una gran personalidad. En esta Orosario, cuando se trata de la personalidad de nuestro Orosario.



**LUIS DE ZULUETA**

Luis de Zulueta pertenece a una categoría de hombres que ha abundado por España en el siglo de don Francisco Goya. Un día y otro. Luis de Zulueta es el eje de su obra. Nada en la Prensa y en el libro. Obra que muestra de tener, con una de las cosas más importantes de la cultura y de cultura.



**RAMON GOMEZ DE LA SERNA**

Aquí podemos encontrar un representante el nombre de Ramon. Ramon como personaje porque es un nombre con los tres elementos. Además que, son de nombre de la cultura, el espíritu el grupo de jóvenes, los tres elementos que nos visitan.



**FERRNANDO DE LOS RIOS**

Profesor, socialista. Miembro de grupo de inteligencia y de actividad. Vaya director de Orosario de los Rios, y lo que se al nombre participando sus modificaciones, en el su obra activa, y movimiento.



**RAMON GOMEZ DE LA SERNA**

Aquí podemos encontrar un representante el nombre de Ramon. Ramon como personaje porque es un nombre con los tres elementos. Además que, son de nombre de la cultura, el espíritu el grupo de jóvenes, los tres elementos que nos visitan.

Ramón Menéndez Pidal acudió a la "germanívola diada" en 1930, y repitió su visita a Barcelona en 1933. En ambas ocasiones, el Romancero, compartido por ambos pueblos, el castellano y el catalán, fue parte no olvidada en el "diàleg dels idiomes".  
Recibimiento de los intelectuales castellanos en el apeadero.



Manifestación de acogida en las calles de Barcelona ("La Vanguardia", 25-III-1930)





Carta de Rafael Patxot y Jubert a Ramón Menéndez Pidal, 24-V-1930, acerca del envío de versiones de romances.

Fundació  
Concepció Rabell i Cebils  
Vda. Romaguera  
BARCELONA

24 Mayo 1930.

D. D. R. Menéndez Pidal.  
Madrid.

Muy Distinguido Señor mío.

Le tengo escrito en alta. de q. de. y mucho me  
doleo estar en cama precisamente cuando he visto de "Canyons".  
Como el Mtro. Bayle está enteramente absorbido por el "Oficio"  
Catalán, quedamos en estudiar la petición cuando dicha actividad se  
procesa de Sevilla, pero al regresar al "Oficio", se tiene la mala  
suerte de quedar ausente otros dos días, con lo cual quedo  
casi al retrato de mi costumbre.

Tengo en una parte en fealtad a Vd. los romances que solo  
esta y no hay que halla de gasta de copia.  
Lo que se precisa es que - tal como he indicado - se haga un  
trasmonto de su procedimiento de la "Obra de Cançons", que es  
una de las varias modalidades de esta "Fundació" C. R. C.

Me obliga a subrayar este rigorismo el que la Fundació C. R. C.  
no es una propi., sino una actuación testamentaria, que no es  
cuando un monumento de apositualidad a persona difunta y en  
este sentido se solicita asimismo la colaboración de Vd.

El Mtro. Bayle se ocupa actualmente de la petición por  
imitada y parece que el trabajo de materiales le sugiere algunas  
ideas, que quisiera comunicar a Vd. por lo que valiera.

Aprovecho la ocasión para ofrecerle un  
alto. y b. d. q. e. s. m.

Rafael Patxot Jubert  
Plaza Bonanova 23 (S. G.)

R. Patxot Jubert

CANÇONER POPULAR  
DE CATALUNYA

Barcelona, 23 de octubre de 1930

VIA LAIEATANA, 21, 2.<sup>o</sup>, C.

Sr. D. Ramón Menéndez Pidal

MADRID

Muy distinguido Señor y amigo: De acuerdo con el contenido de su apreciada carta de 15 de setiembre, venimos ocupándonos en la copia de los romances que a V. interesan. Como la tarea es larga y no se nos oculta que debe V. estar impaciente por saber algo de ella, tenemos el gusto de adjuntar a la presente el resultado de nuestro trabajo hasta el momento actual. Llevamos examinadas unas 12.000 cédulas de nuestro archivo, las cuales comprenden la colección formada por D. Mariano Aguiló y algunas otras, también inéditas, hechas con anterioridad a la fundación de la "Obra del Cançoner Popular de Catalunya". Fruto de este examen son las 61 versiones o variantes que incluimos y que son las más castellanizadas que hemos encontrado.

Hemos empezado ya la pesquisa entre las restantes colecciones inéditas anteriores a la Obra y las que han ido formando nuestros misioneros desde el año 1922 en adelante, e iremos remitiéndole las versiones que vayan saliendo.

No hemos copiado ninguna de las que existen en colecciones impresas, porque suponemos tendrá V. ya noticia de ellas.<sup>(1)</sup>

No le extrañe la escasez de versiones con melodía; ello es debido a que la mayor parte de nuestro envío procede de la colección Aguiló, en la que no hay más que la letra de las canciones. Las versiones con melodía saldrán de los materiales que hemos empezado a examinar.

Permítame ahora algunas aclaraciones referentes a los romances que le mandamos:

I - No haga V. caso de los títulos, dónde los haya, pues en algunas versiones copiamos los que puso el colector; después dejamos de copiarlos, y en lo sucesivo irán siempre sin título.

II - Al copiar los romances respetamos siempre el original, de manera que hay variantes en que, aun siendo evidentes las intrusiones de otros romances, nos hemos abstenido de todo criterio crítico. Les damos tal como fueron recogidas.

III - En la mayor parte de los casos hemos respetado la fonética, sacrificando la ortografía. Las excepciones son por este estilo: hemos escrito o en los lugares donde el colector escribió u porque así lo oyó: mujer, donde escribió muquer porque así lo pronunció el cantor, &c.

IV - Las modificaciones que, muy raramente, hemos hecho en la estructura de los versos, son como las siguientes: Qui serà el gallard de mosso, en vez de qui serà lo gallardo mosso; que et volen llevar la vida, en lugar de que et volen llevar la vida; &c.

V - Cada variante lleva escrita con tinta encarnada una cifra en la parte superior derecha con el solo objeto de facilitar las referencias; de manera que para cualquier aclaración que quiera V. pedirnos, no ha de hacer más que mencionar la cifra encarnada. No le ext-

*(1) Si teme V. ignorar alguna de dichas colecciones, no deje de decirnoslo y gustarnos le mandaremos una lista.*

"El Folklorista", de la Galería de tipus. Excursionistes, por Miguel Palau i Claveres "Dimoni", Barcelona, 1925. "Al Excelentísimo Señor director de la Academia de la Lengua Don Ramón Menéndez Pidal un recuerdo de su reciente visita a Cataluña, homenaje de respeto" Arnaldo van Muyden y Morel-Fatio... Barcelona, 17 de mayo de 1933.

